

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-ROUMAIN

AU CARREFOUR
DE LA SIGNIFICATION
difficultés de traduction

LA RĂSCRUCEA
SEMNIIFICAȚIEI
dificultăți de traducere

Aa

abaissement n.m.

abaissement du soleil
 abaissement des salaires
 abaissement de la température
 abaissement devant un supérieur
 abaissement des mœurs

abaïsser v.

abaïsser les paupières
 abaïsser les stors
 abaïsser les prix
 l'oisiveté abaïsse l'homme
 s'abaïsser à prier qqn

abandon n.m.

abandon d'un enfant
 abandon d'un projet
 une attitude pleine d'abandon
 laisser sa maison à l'abandon

agir à l'abandon
 abandon de soi-même

abasourdir v.

sa visite l'a abasourdi
 l'explosion l'a abasourdi

coborârea, declinul soarelui
 reducerea, micșorarea salariilor
 scăderea temperaturii
 umilire, înjosire în fața unui superior
 degradarea, decăderea moravurilor

a lăsa pleoapele în jos
 a coborî stourile
 a reduce, a micșora prețurile
 lenea îl degradează pe om
 a se umili prin a ruga pe cineva

abandonarea, părăsirea unui copil
 renunțarea la un proiect
 o atitudine absolut nepăsătoare
 a-și delăsa casa, a-și lăsa casa de izbeliște
 a acționa la voia întâmplării
 uitare de sine

vizita sa l-a uluit, l-a năucit
 explozia l-a asurzit

abattre v.

abattre un arbre
 abattre un mur
 abattre un avion
 abattre un animal
 abattre l'enthousiasme de qqn
 abattre un adversaire
 abattre la tente
 abattre ses cartes (son jeu)
 l'échec l'a abattu
 l'avion s'abat
 l'orage s'abat
 la grêle s'est abattue sur la région
 s'abattre sur qqn
 il s'abat de son chemin

(s')abîmer v.

les fruits se sont abîmés
 la maison s'est abîmée
 le navire s'est abîmé
 s'abîmer dans le désespoir

abord n.m.

rivage d'un abord difficile
 un abord superficiel du texte
 un abord amical
 au premier abord
 les abords de la ville

aborder v.

aborder une barque
 aborder un homme dans la rue
 aborder une question

aboutir v.

le chemin aboutit au village
 aboutir à un échec
 les pourparlers ont abouti

abrégé n.m.

un abrégé d'un discours
 un abrégé de chimie
 un texte en abrégé
 décrire une scène en abrégé

a doborî, a tăia, a prăvăli un copac
 a dărâma, a demola un perete
 a doborî un avion
 a omorî, a răpune un animal
 a potoli, a domoli entuziasmul cuiva
 a învinge, a birui un adversar
 a strînge cortul
 a da cărțile pe față
 eșecul l-a demoralizat
 avionul se prăbușește
 furtuna se potolește
 grindina s-a abătut asupra regiunii
 a se năpusti la, a se repezi asupra
 el se abate din drum

fructele s-au stricat, au putrezit
 casa s-a deteriorat
 corabia s-a scufundat
 a se cufunda în desperare

mal cu un acces greu
 o abordare superficială a textului
 o primire, o întâmpinare amicală
 de la început, de la prima vedere
 împrejurimile orașului

a aborda, a trage la mal o barcă
 a acosta un om în stradă
 a ataca o problemă

drumul duce, ajunge (până) în sat
 a se termina cu un eșec
 tratativele au reușit, s-au încheiat
 cu succes

rezumat al unui discurs
 un compendiu de chimie
 un text prescurtat
 a descrie pe scurt o scenă

abreuver v.

Abreuver un cheval
la pluie a abreuvé le sol
abreuver qqn d'injures

absence n.f.

l'absence d'un enfant
une absence d'esprit

absent,-e adj.

le directeur est absent
il est absent de Paris
il est trop absent

absolu,-e adj.

une confiance absolue
un ordre absolu
un refus absolu
une décision absolue
un pouvoir absolu
un caractère absolu

absolument adv.

c'est absolument faux
il faut absolument partir
un verbe employé absolument

absorber v.

absorber l'eau
absorber des aliments
ce jeu va absorber sa fortune
la musique l'absorbe
la voix est absorbée par les bruits

abus n.m.

abus d'alcool
c'est un abus de croire...

abuser v.

abuser du pouvoir
abuser un copain

accabler v.

accabler de travail
accabler de questions

a adăpa un cal

ploaia a udat, a îmbibat solul
a copleși pe cineva cu înjurături

absența, lipsa unui copil
un moment de neatenție

directorul este absent
el nu se află în Paris
e prea distrat, neatent

o încredere totală, desăvârșită
un ordin imperios, categoric
un refuz categoric, definitiv
o decizie irevocabilă
o putere arbitrară
un caracter intransigent

este absolut fals, cu totul greșit
trebuie neapărat să plecăm
un verb folosit fără complement

a absorbi, a suga apa
a consuma alimente
acest joc îi va înghiți averea
muzica îl absoarbe, îl captivează
vocea este înăbușită de zgomote

abuz, exces de alcool
este o eroare să se creadă...

a abuza de putere
a înșela un prieten

a împovăra cu muncă
a copleși cu întrebări

accabler un ennemi
chaieur qui accable
nouvelle qui accable

accent n.m.

un accent étranger
un accent joyeux

accommoder v.

accommoder une affaire
accommoder les meubles
accommoder un rôti
accommoder ses paroles à...

accompagner v.

accompagner qqn à la gare
accompagner un accusé
la ceinture accompagne bien la robe
accompagner un chanteur
accompagner la lettre d'une photo

accord n.m.

se mettre d'accord
l'accord règne dans la famille
accord de couleurs
signer un accord
donner son accord
accord du violon

accorder v.

accorder deux adversaires
accorder une faveur
accorder sa confiance
accorder un piano
je t'accorde que tu as raison
les couleurs s'accordent
s'accorder pour accuser qqn

s'accorder de (à) faire qqch

accoucher v.

accoucher d'une fille
il a accouché la femme

a zdrobi, a învinge un dușman
căldură sufocantă, copleșitoare
noutate nimicitoare

accent străin
ton, intonație veselă

a aranja, a rezolva o afacere
a așeza, a aranja mobila
a pregăti o friptură
a-și potrivi vorbele cu...

a însoți, întovărăși pe cineva la gară
a-l escorta pe un acuzat
centura se potrivește cu rochia
a acompania un cântăreț
a alătura scrisorii o fotografie

a se pune de acord, a se înțelege
buna înțelegere domnește în familie
armonie de culori
a semna un pact, o convenție
a-și da acordul, consimțământul
acordarea viorii

a împăca doi adversari
a acorda, a face o favoare
a-și dărui încrederea
a acorda un pian
admit că ai dreptate
culorile se potrivesc, armonizează
a se uni, a se înțelege pentru a-l
acuza pe cineva
a consimți să faci ceva

a naște o fată
el a moșit-o, a asistat-o la naștere
pe femeie

accroc n.m.

faire un accroc à sa robe
 un voyage sans accroc

accrochage n.m.

accrochage d'un lustre
 accrochage entre les voitures
 accrochage entre deux bandes
 avoir parfois des accrochages

accrocher v.

accrocher une photo
 accrocher un bas
 accrocher un bus
 accrocher qqn par le col
 accrocher une fille dans la rue
 accrocher un poste
 accrocher le téléphone
 s'accrocher à une barre
 s'accrocher à la vie
 ils s'accrochent souvent
 les détenus se sont accrochés
 ma sœur s'accroche à moi

accueil n.m.

l'accueil du ministre à l'aéroport
 un accueil chaleureux
 un bureau d'accueil
 un Centre d'accueil
 le pays d'accueil

accusation n.f.

l'accusation d'une conduite
 faire une accusation
 c'est une accusation non fondée
 une accusation grave

accuser v.

accuser d'un crime
 accuser une vive douleur
 accuser son âge
 accuser la couleur des yeux
 son visage accuse la fatigue

a-și agăța, a-și rupe rochia
 călătorie fără dificultăți, piedici

agățarea, atârnarea unei lustre
 ciocnire, coliziune între mașini
 încâierare între două bande
 a avea uneori conflicte, certuri

a atârna, a fixa o fotografie
 a agăța, a rupe un ciorap
 a izbi, a ciocni o mașină
 a apuca, a înhăța pe cineva de guler
 a aborda, a acosta o fată în stradă
 a pune mâna pe un post
 a închide telefonul
 a se agăța de o bară
 a se crampona de viață
 ei se ceartă deseori
 deținuții s-au încâierat
 sora mea se ține scai de mine

întâmpinarea ministrului la aeroport
 o primire cordială
 o sală de recepție
 centru de ajutorare (a sinistraților)
 țara-gazdă

condamnarea unui comportament
 a face o învinuire, un reproș
 este o acuzare nefondată
 o acuzație, o incriminare gravă

a acuza de crimă, a incrimina ceva
 a simți o durere acută
 a-și recunoaște vârsta
 a accentua culoarea ochilor
 fața îi exprimă, trădează oboseala

accuser réception

accuser juste

acharné,-e adj.

un combat acharné
 une volonté acharnée
 une concurrence acharnée
 un étudiant acharné
 un ennemi acharné

acharnement n.m.

s'entraîner avec acharnement
 lutter avec acharnement
 jouer avec acharnement

achat n.m.

déballer ses achats
 l'achat d'un piano
 achat à terme

achevé,-e adj.

un discours achevé
 une tâche achevée
 un menteur achevé

achever v.

achever le repas
 achever un cours par des questions
 achever un animal
 achever un ouvrage
 achever qqn

acide adj.

une boisson trop acide
 une solution acide
 des propos acides

acquis,-e adj.

les marchandises acquises
 les résultats acquis
 un droit acquis
 je vous suis totalement acquis

âcreté n.f.

l'âcreté des fruits
 l'âcreté d'un discours

a confirma, a aviza primirea
 a relata exact

o luptă crâncenă, aprigă
 o voință dârză
 o concurență acerbă, îndârjită
 un student perseverent, tenace
 un dușman înverșunat, neînduplecat

a se antrena cu îndârjire, cu dârzenie
 a lupta cu înverșunare
 a juca cu patimă, cu pasiune

a desface cumpărăturile
 cumpărarea unui pian
 cumpărare pe credit

un discurs terminat, încheiat
 o sarcină îndeplinită
 un mincinos desăvârșit

a termina masa
 a încheia un curs cu întrebări
 a doborî, a omorî un animal
 a finisa, a desăvârși o lucrare
 a da gata pe cineva, a-i da lovitura
 de grație

o băutură prea acră
 o soluție acidă
 vorbe usturătoare, caustice

mărfurile procurate, cumpărate
 rezultatele obținute, dobândite
 un drept incontestabil
 vă sunt întru totul devotat

acreală, amăreala fructelor
 causticitatea unui discurs

acte n.m.
 un acte volontaire
 un acte de vente
 un acte de naissance
 les actes d'un Congrès
 il y a loin de la parole aux actes
 prendre acte de qqch
 faire acte de courage
 une comédie en trois actes

action n.f.
 l'action d'un roman
 être en plein action
 de bonnes actions
 société par actions
 tenter une action
 une machine à simple action
 soldats tombés pendant l'action

activer v.
 activer les préparatifs
 activer les travaux
 activer la marche
 activer le feu
 activer la digestion
 activer les étudiants

activité n.f.
 l'activité physique
 vivre sans activités
 faire preuve d'activité
 l'activité du médicament

acuité n.f.
 l'acuité de la vue
 l'acuité de la pensée
 intelligence d'une rare acuité

adaptation n.f.
 adaptation des pièces
 adaptation d'un roman au cinéma
 adaptation aux circonstances

o acțiune benevolă, voită
 un act de vânzare
 un certificat de naștere
 documentele unui congres
 între vorbe și fapte e o mare distanță
 a lua notă, cunoștință de ceva
 a da dovadă de, a manifesta curaj
 comedie în trei acte

acțiunea unui roman
 a fi în plină activitate
 fapte bune
 societate pe acțiuni
 a înceta un proces
 mașină cu acționare simplă
 soldați căzuți în timpul luptelor

a grăbi pregătirile
 a intensifica lucrările
 a accelera, a iuți mersul (pasul)
 a ațâța focul
 a stimula digestia
 a-i incita pe studenți la activitate

activitatea fizică
 a trăi fără ocupație
 a manifesta energie, dinamism
 acțiunea, eficacitatea medicamentului

acuitatea vederii
 agerimea gândului
 inteligență de o rară finețe

ajustarea pieselor (tehnice)
 ecranizarea unui roman
 adaptarea, acomodarea la situație

addition n.f.
 addition d'une phrase au texte
 addition des chiffres
 addition au restaurant

adhérer v.
 adhérer bien au mur
 adhérer à un parti
 adhérer à une opinion

administration n.f.
 l'administration d'une école
 Conseil d'administration

adorer v.
 adorer Dieu
 adorer une femme
 adorer les oranges

adoucir v.
 adoucir une boisson
 adoucir la peau
 adoucir une souffrance
 adoucir une critique
 adoucir l'eau

adresse n.f.
 dire son adresse
 une adresse au chef de l'Etat
 un jeu qui exige de l'adresse
 un tour d'adresse

aérien,-ne adj.
 attaque aérienne
 courants aériens
 corps aériens
 grâce aérienne
 voyage aérien
 forces aériennes

affaiblir v.
 affaiblir la santé
 il est affaibli
 affaiblir la monnaie
 affaiblir l'enthousiasme
 affaiblir une couleur

adăugarea unei fraze în text
 adunarea cifrelor
 nota de plată la restaurant

a se lipi bine de perete
 a adera la un partid
 a subscrie la o opinie

administrarea, dirijarea unei școli
 Consiliu de administrație

a-l venera pe Dumnezeu
 a adora, a iubi o femeie
 a se prăpădi, a se da în vînt după
 portocale
 a îndulci o băutură
 a muia pielea
 a alina o durere
 a atenua, a tempera o critică
 a deduriza apa

a-și spune adresa
 o comunicare șefului statului
 un joc care necesită dibăcie
 scamatorie

atac aerian
 curenți atmosferici
 corpuri gazoase
 grație diafană
 călătorie cu avionul
 aviația militară, forțele aeriene

a șubrezi sănătatea
 este slăbit, sleit, istovit
 a devaloriza moneda
 a micșora, a reduce entuziasmul
 a estompa, a dilua o culoare

affaire n.f.
 un homme d'affaires și cărți
 régler son affaire avec qqn
 une affaire de goût
 c'est pas mon affaire
 son affaire est la musique
 l'affaire Dreyfus
 l'affaire de l'argent sale
 avoir affaire à qqn
 plaider une affaire
 ranger ses affaires
 se tirer d'affaire

affaïsser v.
 les pluies ont affaïssé la route
 l'âge affaïsse le corps
 le toit va s'affaïsser
 il s'est affaïssé sous le fardeau
 il s'est affaïssé dans le fauteuil
 il s'est affaïssé sur le trottoir

affamé,-e adj.
 des enfants affamés
 il est affamé de gloire

affecter v.
 affecter des fonds
 affecter un geste
 affecter de la joie
 affecter la forme d'un cercle
 affecter les poumons
 affecter une personne

affection n.f.
 avoir de l'affection pour qqn
 une affection chronique

affluence n.f.
 affluence de gens
 les heures d'affluence
 affluence de fruits

affolé,-e adj.
 des spectateurs affolés
 il est affolé
 une boussole affolée

om de afaceri
 a încheia o socoteală cu cineva
 o chestiune de gust
 nu-i problema, treaba mea
 ocupația, specialitatea lui e muzica
 cazul Dreyfus
 scandalul banilor murdari
 a avea treabă cu cineva
 a pleda o cauză, un proces
 a-și aranja lucrurile
 a ieși din încurcătură

ploile au surpat drumul
 vârsta slăbește corpul
 acoperișul se va prăbuși, năru
 s-a gârbovit, s-a indoit sub povară
 s-a lăsat în fotoliu
 s-a prăbușit, a căzut pe trotuar

copii înfometați, flămânzi
 el este avid, însetat de glorie

a aloca, a atribui fonduri
 a repeta un gest
 a simula bucurie
 a lua forma unui cerc
 a afecta, a atinge plămâni
 a mișca, a impresiona un om

a avea afecțiune, simpatie pentru...
 o boală cronică

afluentă, puhoi de lume
 orele de aglomerație, de vârf
 abundență, belșug de fructe

spectatori îngroziți
 și-a ieșit din minți, a înnebunit
 o busolă cu acul (magnetic) deviat

affranchissement n.m.
 affranchissement des prisonniers
 affranchissement de taxes
 affranchissement de la lettre

affrontement n.m.
 affrontement des panneaux
 affrontement de l'ennemi
 affrontement des troupes
 affrontement de deux doctrines
 affrontement des lèvres d'une plaie

affronter v.
 affronter deux pièces
 affronter deux panneaux
 affronter du regard
 affronter la mort

agacer v.
 le citron agace les dents
 ce bruit m'agace
 cesser d'agacer qqn

âge n.m.
 quel âge as-tu?
 l'âge de bronze
 le Moyen âge
 avant l'âge
 avancer en âge

agile adj.
 marcher d'un pas agile
 un esprit agile

agir v.
 on doit agir vite
 agir à la légère
 agir mal envers qqn
 agir sur le marché
 agir sur le cœur
 agir auprès de qqn
 faire agir un appareil
 faire agir la loi
 il s'agit d'une révolte

eliberarea prizonierilor
 scutirea de taxe
 timbrarea (expedierea) scrisorii

potrivirea, ajustarea panourilor
 înfruntarea dușmanului
 ciocnirea trupelor
 confruntarea a două doctrine
 unirea, alipirea marginilor unei răni

a ajusta două piese
 a alinia două panouri
 a înfrunta din privire
 a brava, a sfida moartea

lămâia strepezește dinții
 acest zgomot mă irită, enervează
 a înceta să-l scâci, tachinezi pe...

ce vârstă ai?
 epoca bronzului
 Evul Mediu
 înainte de vreme, prematur
 a îmbătrâni

a merge cu pas sprinten, vioi
 minte ascuțită, ageră

trebuie de acționat repede
 a se comporta ușuratic, neserios
 a se purta rău față de cineva
 a influența piața
 a avea efect asupra inimii
 a interveni pe lângă cineva
 a pune în mișcare un aparat
 a aplica legea
 e vorba de o revoltă